


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Центр языковой подготовки

УТВЕРЖДЕНО
Руководитель структурного
подразделения


«20» 01 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Специальный курс

Программу разработал (а): к.ф.н., доцент Александрова Г.Н.

		<p>Тема 2. Структура аннотации. Объем аннотации, вводная часть аннотации, основная часть аннотации, заключительная часть. Языковые конструкции и клише, наиболее часто используемые в аннотации.</p> <p>Тема 3. Основные цели и задачи аннотирования. Аннотация в рекламе, аннотация в научной и технической информационной среде. Сходство и отличие аннотаций от близких ей жанров: реферата, инструкции, тезиса, информационной статьи.</p>
2	Реферирование	<p>Тема 4. Реферат как особый жанр сферы научной информации. Отношения реферата и первичного документа. Виды рефератов: реферат-конспект, реферат-резюме, реферат-обзор, специализированный реферат.</p> <p>Тема 5. Структура реферата. Объем рефератов различных видов, вводная часть реферата, правила оформления ссылок, описательная часть реферата, заключительная часть. Построение выводов и резюмирующей части. Языковые конструкции и клише, наиболее часто используемые в различных частях реферата. Основные приемы языковой компрессии.</p> <p>Тема 6. Основные цели и задачи реферирования. Реферирование в научной и научно-технической информационной среде, реферативные журналы по различным областям знания. Сходство и отличие реферата и аннотации, реферата и рецензии, обзорного реферата и обзорной статьи.</p>
3	Библиографическое описание специальной литературы	<p>Тема 7. Процессы компрессии информации в тексте. Информационная компрессия как сжатие плана означающего при сохранении плана означаемого. Экстралингвистические мотивы, обуславливающие компрессию информации: требования речевой прагматики (например, использование термина как семиотического средства компрессии информации); эстетический принцип или канон жанра; стилистический прием. Коммуникативные способы: а) коммуникативное свертывание информации; б) применение повторной номинации.</p> <p>Тема 8. Структура и цели научного рецензирования. Объем и структура рецензии, вводная часть рецензии, правила оформления ссылок, описательная часть рецензии, соотношение научного изложения и оценки в описательной части. Перечисление замечаний и недостатков, построение выводов и резюмирующей части. Языковые конструкции и клише, наиболее часто используемые в различных частях рецензии, специфика выражения оценки. Основные приемы языковой компрессии.</p> <p>Тема 9. Правила оформления библиографических справок. Цели и задачи библиографических описаний. Международные правила оформления ссылок, цитат, библиографических материалов на тексты различных жанров: монографии, статьи, сборники статей, публикации в</p>

	журналах, публикации в Интернет-изданиях.
--	---

3. Форма аттестации

Курс практикума рассчитан на 168 часов из них 84 часа аудиторных и 84 часа самостоятельной работы. В конце 4,5 семестров предусмотрен зачет в письменной форме.

4. Оценочные материалы дисциплины (модуля)

Номер семестра	Промежуточная аттестация						
	Курсовая работа	Курсовой проект	Контрольная работа (для заочной формы обучения)	Промежуточное тестирование	Зачет	Зачет с оценкой	Экзамен
4,5					+		

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Изучение дисциплины Теория перевода в образовательной программе направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Профессиональные компетенции (ПК):

ПК-9 -	Знать	Уметь	Владеть
владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	основные способы перевода; основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста; теоретические основы переводоведения (в частности, коммуниктивно-прагматические факторы,	формулировать коммуникативное задание текста; применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы; пользоваться переводческими трансформациями, знать правила применения той или иной трансформации; оценивать и делить текст на	навыками сопоставительного анализа с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими

	<p>детерминирующие перевод; уровни эквивалентности перевода и характеристики видов отношений между текстами оригинала и перевода; виды переводческих трансформаций и правила их применения и пр.)</p>	<p>части в процессе выбора способа перевода и основных преобразований предложения или текста</p>	<p>различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют; техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации; владеть определенным набором стандартных межъязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики</p>
--	---	--	--

<p>ПК-10 - владение способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; типологические различия русского и английского языков при передаче предметно-логической, структурно-логической, коммуникативной и прагматической информации; грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров</p>	<p>определять состав информации и её плотность; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; устанавливать контекстуальные (не предусмотренные словарями) соответствия; преодолевать межъязыковую безэквивалентность различных типов посредством описательного перевода или трансференции</p>	<p>техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации; навыками профессионального самообразования переводчика; уметь переводить и реферировать общественно-политические и газетные тексты; владеть приемами адаптации текста при переводе с учетом его</p>

	общения, письменной и устной коммуникации на английском языке; основные способы перевода; выразительные средства английского и русского языков и способы их перевода; основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста; особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии		адресата; владеть определенным набором стандартных межъязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики
--	--	--	--

Этап формирования компетенции - завершающий

4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Промежуточный контроль по дисциплине позволяет оценить степень выраженности (сформированности) компетенций:

Таблица 5

Уровни сформированности компетенций

Компетенции (код, наименование)	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	1. Пороговый	Знать: - основные способы перевода; - основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста; Уметь: - формулировать коммуникативное задание текста; - применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы; Владеть: - техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); - определенным набором стандартных межязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики
	2. Повышенный	Знать: - основные способы перевода; - основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста; - теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; уровни эквивалентности перевода и характеристики видов отношений между текстами оригинала и перевода; виды переводческих трансформаций и правила их применения и пр.)

		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формулировать коммуникативное задание текста; - применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы; - пользоваться переводческими трансформациями, знать правила применения той или иной трансформации; - оценивать и делить текст на части в процессе выбора способа перевода и основных преобразований предложения или текста <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками сопоставительного анализа с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют; - техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); - использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации; - владеть определенным набором стандартных межъязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики
--	--	---

<p>ПК-10 - владение способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>1. Пороговый</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; - типологические различия русского и английского языков при передаче предметно-логической, структурно-логической, коммуникативной и прагматической информации; - грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке; - основные способы перевода; - выразительные средства английского и русского языков и способы их перевода; - основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; - устанавливать контекстуальные (не предусмотренные словарями) соответствия; - преодолевать межязыковую безэквивалентность различных типов посредством описательного перевода или трансференции <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями»),
---	---------------------	--

		<p>заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками профессионального самообразования переводчика; - уметь переводить и реферировать общественно-политические и газетные тексты; - владеть приёмами адаптации текста при переводе с учетом его адресата; - владеть определенным набором стандартных межязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики
	2.Повышенный	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; - типологические различия русского и английского языков при передаче предметно-логической, структурно-логической, коммуникативной и прагматической информации; - грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке; - основные способы перевода; - выразительные средства английского и русского языков и способы их перевода; - основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста; - особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии <p>Уметь:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - определять состав информации и её плотность; - эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; - осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; - устанавливать контекстуальные (не предусмотренные словарями) соответствия; - преодолевать межъязыковую безэквивалентность различных типов посредством описательного перевода или трансференции <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации; - навыками профессионального самообразования переводчика; - уметь переводить и реферировать общественно-политические и газетные тексты; - владеть приёмами адаптации текста при переводе с учетом его адресата; - владеть определенным набором стандартных межъязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой
--	--

		тематики
--	--	----------

Шкала и критерии оценки

Число правильных ответов	Оценка	Уровень сформированности компетенции
90-100% правильных ответов	Оценка «отлично»	Повышенный
70-89% правильных ответов	Оценка «хорошо»	Повышенный
51-69% правильных ответов	Оценка «удовлетворительно»	Пороговый
Менее 50% правильных ответов	Оценка «неудовлетворительно»	Компетенция не сформирована

Шкала и критерии оценки (зачет)

Зачтено	Незачтено
<p>Выставляется при условии, если студент в процессе обучения показывает хорошие знания учебного материала, выполнил все задания для подготовки к опросу, подготовил доклад по тематике практического занятия. При этом студент логично и последовательно излагает материал темы, раскрывает смысл вопроса, дает удовлетворительные ответы на дополнительные вопросы</p>	<p>Выставляется при условии, если студент обладает отрывочными знаниями, затрудняется в умении использовать основные категории, не выполнил задания для подготовки к опросу, не подготовил доклад по тематике практического занятия, дает неполные ответы на вопросы из основной литературы, рекомендованной к курсу</p>
Повышенный / пороговый	Компетенции не сформированы

Шкала и критерии оценки (экзамен)

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно
<p>1. Полно раскрыто содержание вопросов билета;</p> <p>2. Материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности, правильно используется терминология;</p> <p>3. Показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации;</p> <p>4. Продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков;</p> <p>5. Ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов.</p>	<p>Ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом может иметь следующие недостатки:</p> <p>1. В изложении допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа;</p> <p>2. Допущены один - два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию экзаменатора;</p> <p>3. Допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию экзаменатора.</p>	<p>1. Неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала.</p> <p>2. Имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких наводящих вопросов;</p> <p>3. При неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков.</p>
Повышенный уровень сформированности компетенций		Пороговый уровень

Примерный перечень вопросов к зачету по всей дисциплине

№	Вопросы	Компетенции
1	Источники информации, которые являются основными видами переработки иностранных печатных изданий	ПК -9
2	Наиболее актуальный принцип компрессии информации при составлении аннотаций и рефератов	ПК - 9

3	Основная цель написания реферата 4. Отличия аннотация от реферата	ПК -9
4	Основная функция библиографического описания	ПК – 10
5	Оформление библиографического описания, реферируются или аннотируются иностранные документы	ПК -10
6	Отличительные черты информативного и индикативного видов реферата 8. Аннотация как особый информационный жанр	ПК- 10
7	Составные части аннотации	ПК -9
8	Клише, используемые при написании аннотаций и рефератов	ПК – 9
9	Источники переработки научно-технической информации имеют первостепенное значение	ПК -9
10	Найдите в абзаце предложение, высказывание, которое может служить заголовком 13. Найдите и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию	ПК – 10
11	Определите количество фактов, излагаемых в тексте 15. Обобщите 2-5 предложений (или абзац) в одно	ПК -10
12	Найдите в каждом абзаце главную, основную информацию и дополнительную, разъяснительную	ПК- 10
13	Изложите основные положения текста в виде плана	ПК -9
14	Опустите все вводные предложения в абзаце, вводные слова в предложении и описательные (придаточные) предложения	ПК – 9
15	Опустите второстепенные определения	ПК -9
16	Используйте объемные слова вместо описаний или придаточных предложений: <i>unequalled, available</i>	ПК – 10
17	Источники информации, которые являются основными видами переработки иностранных печатных изданий	ПК -10
18	Наиболее актуальный принцип компрессии информации при составлении аннотаций и рефератов	ПК- 10
19	Основная цель написания реферата 4. Отличия аннотация от реферата	ПК -9
20	Основная функция библиографического описания	ПК – 10
21	Оформление библиографического описания, реферируются или аннотируются иностранные документы	ПК -10
22	Отличительные черты информативного и индикативного видов реферата 8. Аннотация как особый информационный жанр	ПК- 10

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

основная литература

1. Раренко М.Б., Написание эссе. Аргументация, М., СГА, 2010 <http://lib.muh.ru>
2. Раренко М.Б., Работа с информацией. Реферирование, М., СГА, 2010 <http://lib.muh.ru>
3. Раренко М.Б., Типология текстов, М., СГА, 2008

дополнительная литература

1. **Багдасарян В.Р.**, Английский язык. Аннотирование и реферирование, М., СГА, 2006
<http://lib.muh.ru>
2. **Листунова Е.И.** Основы теории английского языка: Учебно-методическое пособие для студентов. - Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2003. (Ресурс размещен в Информационной системе "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" window.edu.ru)
3. **Шевченко В.Д.** Основы теории английского языка: Учебное пособие. - Самара: СамГАПС, 2004. (Ресурс размещен в Информационной системе "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" window.edu.ru)

в) программное обеспечение

- компьютерные обучающие программы;
- тренинговые и тестирующие программы.

Программное обеспечение для доступа к компьютерным обучающим, тренинговым и тестирующим программам:

- ИС «КОМБАТ»;
- ИС «ЛиК»;
- ИР «КОП».

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

- <http://www.soundcomparisons.com/>
- <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
- <http://www.philology.ru/>
- <http://www.translators-union.ru/>
- <http://www.ruthenia.ru/>